

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 17 (1958)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Personennamen – Sachkunde – Textkritik – Stilistik – Graphie – Bibliographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Armenisch – Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Iranisch – Italienisch – Keltisch – Lateinisch – Semitisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- Andalusischer Einfluß im Spanischen von Amerika, 363 ss.
- Übereinstimmungen zwischen dem Spanischen von Amerika und dem Andalusischen, 366
- Vorwiegen andalusischer Einflüsse im Anfangsstadium der Kolonisation Amerikas, 387
- Cuervos Auffassung im Urteil von Henríquez Ureña, 365 s.
- Die tatsächliche Stellung Cuervos gegenüber dem «Andalusismus», 372 ss.
- Der «Antiandalusismus» von Henríquez Ureña, 368 s., 388 ss.
- Erklärung der «antiandalusischen» Stellungnahme von Henríquez Ureña, 406 ss.
- Übereinstimmungen der Ansichten von Cuervo und Henríquez Ureña, 416
- Irrtümliche Auslegung der Deutungsversuche Cuervos, 408 ss.
- Schlüssel zur «antiandalusischen» Polemik, 400 ss.
- Das «Pseudoproblem» des Andalusismus von Amerika, 412 ss.
- Literarischer «Amerikanismus», 402 s.
- Hispanoamerika, Ausbreitung bestimmter Lauterscheinungen im Spanischen Amerikas, 383 ss.
- Regionale Besonderheiten von Hispanoamerika, 396 s.

- Judenportugiesisch als sprachlicher Begriff, 150
 Grundlagen zu seiner Bestimmung
 – direkte: 151 s., 154–157
 – indirekte: 152–154
 Nekrolog
 – Karl Jaberg †, 1 ss.

Phonetik

- Akustischer Verlauf der Sprache, 275
 Diphthongierung im Aproz., 324
 Klangfarbe als Einteilungsmittel, 268
 Konsonanten, Charakteristikum, 272
 Labialisierung im Aproz., 321 s.
 Laletik, Sprechfunktion, 275
 – Unterschied zwischen Phonetik und Laletik, 278
 Lalemsystem, 272 ss.
 Metathese im Arab. und im Hispanoromanischen, 204 ss.
 Palatale; phonetische und phonematische Struktur im Semitischen, 191 ss.
 Palatalisierung: Parallelismus in der spätlateinischen und zentralarab. Entwicklung, 192
 Palatalisation von altarab. *g* (*ǧim*), 194 s.
 Rhotazismus im Aproz., 346 s.
 Sprachlaute, Einteilungsmöglichkeiten, akustisch oder artikulatorisch, 267 ss.
 Spektrogrammuntersuchungen, 269
 Stützvokal *e* im Aproz., 326 s.
 Synkope der Proparoxytona auf ²NICU, ²NACU im Aproz., 343 ss.; ²ATICU, ²ICU, ²ACU im Aproz., 335 ss.
 Umlaut: zentralasturische Umlauterscheinungen, ihr Alter, 262
 – Nicht umgelauteter Tonvokal vor *-o*, 262
 – Nordwestiberische Umlautwirkung als archaische Erscheinung einer Randlage, 264 s.
 Verdunkelung des Tonvokals unter Einfluß benachbarter Konsonanten, 35
 Vokale, Charakteristikum, 272
 –*â* > *-e*, Livigno, 88
 –*âc(a)*: Wiedergabe von *c* durch arab. *ǧ*, wenn auslautend, durch *q*, wenn intervokalisch, 190
 –*arlo* > *-ĕl* (*jarlo* > *fĕl*), Livigno, 91
 –*armi* > *-em* (*perdonem*), Livigno, 91
a(n)ʔ > *e(n)ʔ*, im Aproz., 303 ss.
²*aʔ* > ²*eʔ*, im Aproz., 306 ss.
-a > *-e*, im Aproz., 310 ss.
ai > *ei* > *e*, im Aproz., haupttonig, 292 ss., vor- oder zwischen-tonig, 297 ss.
 –*ai* > *-a*, im Aproz., zwischen-tonig, 291 s., vortonig, 290 s.
au > *a*, im Aproz., betont, 301 s., vor- oder zwischen-tonig, 302 s.
 –*d*-, Schwund im Aproz., 331 ss.
d als Übergangslaut zwischen *l* und *r*, *n* und *r* im Aproz., 347
eʔ > *iʔ*, bei Palatallaut im Aproz., 316 s.
 –*ei* > *-e* und *-i*, im Aproz., un-

- betont, anlautend, 317 s., inlautend, 318 s.
- er^z > -ar^z, im Aproz., 304 s.
- eu- > -e-, im Aproz., 303
- eu- > -au- im Aproz., betont, 319, vortonig, 319 ss.
- i* < *illī*, Livigno, 91
- iu-* > -*ieu-*, im Aproz., 322
- Nasal + Kons., Schwund des Nasals im Aproz., 351
- NTI-, Entwicklung von -ENTIA > -*eussa* im Aproz., 330
- °o^z > °e^z, im Aproz., 323 s.
- oi- > -o-, im Aproz., betont, 325, vortonig, 325 s.
- ou- > -o-, im Aproz., betont, 326, vortonig, 326
- q, ġ*, zentral- und südarab. Einfluß in der alten Artikulation von *q* und *ġ* des Hispano-arabischen, 202
- rm-* > -*m-* (*darmi* > *dēm*), Livigno, 91
- rn-* > -*n-* (*saperne* > *sön*), Livigno, 91
- rs-* > -*ss-*, im Aproz., 347 ss.
- s* + Kons., Vokalisierung im Aproz., 330
- s*, Fall im Aproz., 352 ss.
- t*, Schwund im Aproz., 352
- ui-* > -*u-*, im Aproz., 326
- Vokalisierung von *m* im Aproz., 330
- arab. *ġim*, okklusiver Charakter in ON der Iberischen Halbinsel, 196
- Berberische Einflußmöglichkeiten in der Artikulation von arab. *ġim*, 202, N 1
- Phonetische Entsprechungen von arab. *ġim* (Okklusivlaut) im Penlevi, Neupers., Aramäisch-Syrischen, Aethiop., Griech. und Latein, 196 ss.
- im Siz.-Arab. durch °ζ wiedergegeben, 201, N 3
- arab. *q*, stimmhafte Artikulation, 192 s.
- differenzierte Artikulation wichtigstes Unterscheidungsmerkmal zwischen Städte- und Beduinenmdt., 193

Morphologie

- Gerundio *pelegrinántzn*, Livigno, 95 s.
- Partizipium, Endungen in Livigno, Besonderheiten, 93
- starke Formen, 94 s.
- Pluralbildung der -*s*-Stämme im Aproz., 353 s.
- Verbalflexion Mdt. von Livigno, Übersicht, 82
- Regelmäßige Verba in Livigno:
- Präsens, Indikativ, 96 ss.
- Konjunktiv, 106 s.
- Imperativ, 107 ss.
- Futurum, 111 ss.
- Konditionalis, 113 s.
- Imperfekt, Indikativ, 115 ss.
- Konjunktiv, 118 s.
- Unregelmäßige Verba in Livigno, 119 ss.
- Unbetonte Endung -*om*, 1. Pers. Pl. in Livigno, 100 ss.
- are* > -*ér*, Livigno, 88
- ire* > -*ir*, Livigno, 90
- ēre* > -*ér*, Livigno, 89
- ēre* > -*ar*, Livigno, 89
- **rīdēre* > *rīar*, Livigno, 90
- ātu* > -*e*, -*āta* > -*ēdα*, Livigno, 92

- ūtu* > -u, -*ūta* > -*ūdz*, Livigno, 92
- ītu* > -i, -*īta* > -*īdz*, Livigno, 94

Syntax

- Akkusativobjekt im Spanischen, 209 ss.
- «Animé» als impressionistisches Spannungsmittel, 218
- «Belebung» des «Leblosen» als allgemeine Entwicklungstendenz, 219
- «Belebung» des Objekts bei bestimmten Verbalkategorien, 214 ss.
- Beziehungen zwischen Subjekt-Objekt und «Belebt-Leblos», 212 s.
- «Cas synaptique». Mechanismus, 211
- Folgen des Flexionsverlustes in den indoeuropäischen Sprachen, 210 s.
- Imperfekt (span.) mit präsentischer Bedeutungsfunktion, 158 ss.
- Modulationsfähigkeit und Spielraum zwischen «animé» und «inanimé», 213 ss.
- Präsens (span.), Funktion, 161, N 1
- Spannungsgrad beim «psychomécanisme» des Artikels, 216 s.
- Spannungsverhältnisse bei «animé/inanimé», 217 s.
- «Synapse symétrique» im Französischen, «synapse dissymétrique» im Spanischen, 213
- «Synapse», funktionelle Besonderheiten im Französischen, 212, im Spanischen, 212 s.

Wortbildung

- *α*, Diminutivfunktion in arab. Mdt., 165
- *āca* (lat.), Suffix von Pflanzennamen, 189
- *īya*, in arab. Mdt., 165

Lexikologie

- Kollektiver Pluralgebrauch, 30
- Lehnwörter, als Fachausdrücke sozialer Tätigkeits- und Lebenskreise, 31
- mozarabische, in Nordspanien, 34
- Lexikologische Dreiteilung Italiens, 31
- Mozarabische Sprachstaffeln als Spiegelungen des arabischen Einflusses in Nordspanien, 35

Semantik

- Bedeutungsübergang Joch > Bestandteil der Kelter, 33, N 1
- Begriffskern und Zusatzvorstellungen, 28
- Neuer Begriffsinhalt nach einem

- | | |
|------------------------------------|---|
| charakteristisches Merkmal,
33 | zur Erschließung des semantischen Wandels, 29 |
| Semantische Feldbetrachtung,
29 | Parallelität des Bedeutungswandels, 29 |
| Feldgeschichtliche Verarbeitung | |

Personennamen

PN gebildet aus Verb und Substantiv im Aprov., 307

Sachkunde

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Pflanzennamen als Wanderwörter, 207 | <i>Verbena officinalis</i> , Beschreibung und Anwendung der Heilpflanze, 185 ss. |
|-------------------------------------|--|

Textkritik

- | | |
|--|--|
| <i>Flamenca</i> , Lokalisierung, 345 | <i>Libro conplido</i> , altspanische Fassung |
| <i>Libro conplido</i> , Judenportugiesische Übersetzung | – <i>Corrigenda</i> zur bestehenden Ausgabe, 221, N 3 |
| – Textproben, 142–150 | – Emendationen zur bestehenden Ausgabe auf Grund der judenportugiesischen Fassung, 223–225 |
| – geistiges Klima der Entstehung, 246–255 | Erhaltene judenportugiesische Texte, 151–154 |
| – Autor und Zeitpunkt der Entstehung, 244–246, 254/55 | Transkription judenportugiesischer Texte, 140–142 |
| – Verhältnis zur erhaltenen altspanischen Fassung, 221–244 | <i>Libro de Magica</i> von João Gil, 248, N 1, 253 s. |
| – Vorlage der Übersetzung, 140, 220, 227, 231, 235 s., 238–244, 246, 253 s. | <i>Serments de Strasbourg</i> , 36 ss. |
| – Form der Übersetzung, 231 s., 235, 239–243 | – lexikologische Probleme, 50 ss. |
| – Geschichte der Handschrift von 1411 bis 1563, 255 s.; von 1563 bis zum Eingang in die Bodleian Library (1635), 129–131; von 1635 bis 1957, 131–140 | – stilistische und sachliche Erwägungen, 47 s. |
| | – Zugehörigkeit zur Abtei St. Médard, 41 s. |

Stilistik

- | | |
|---|--------------------------------|
| Imperfekt als expressionistisches Spannungsmittel, 161 s. | Leopardi, Aspasia, 62 ss. |
| | – Übereinstimmung in der Bild- |

technik von Manet und Leopardi, 68 ss. – Wesen der *exclamatio verborum*, 63 s.

Graphie

Graphie mozarabischer Lehnwörter, 34 s. *ch* (< lat. *ci*, *ti*) interpretiert als präpalataler Frikativlaut *š* im Aprov., 359 s.

Bibliographie

Linguistische Dissertationen, 180 s. Veröffentlichungen von K. Jaberg, 9 ss.
Stand periodischer Veröffentlichungen, 181 s.

B. Wörterverzeichnis

Armenisch

dīpak, 198 *marg*, 197 *žibak*, 199
manušak, 198 *tabak*, 199

Galloromanisch

(Beim Fehlen weiterer Angaben stammt die Form aus dem Altprovenzalischen)

<i>abiedos</i> < *ADVENITORES, 349	<i>alera, alara</i> 'alors', 324	<i>bistbe</i> , 356
<i>acupar</i> , 302	<i>anta, aunta</i> , 301	<i>boaties, boatier</i> , 348
<i>adorgar</i> , 302	<i>aquet</i> , 353	
<i>aenant</i> , 333	<i>atoivre</i> , afrz., 31	<i>caher</i> , 333
<i>agrei</i> , afrz., 31	<i>aussiia</i> , 334	<i>cairoi, cairo</i> , 325
<i>agueron, aguezon</i> , 346	<i>autorguero</i> , 302	<i>canabe, canbe, carbe</i> , 343
<i>aichament</i> , 359	<i>autzines</i> , 320	<i>canonegues</i> , 343,
<i>aigua, agua, aga</i> , 329	<i>auvenssa</i> , 334	<i>cannonegues</i> , 338,
<i>aimina</i> , 301	<i>auvent, auent, auvit</i> , 331 s.	<i>canorgues</i> , 336,
<i>ainsa, aissa</i> , 351	<i>aves</i> , 349	<i>channonjes</i> , 342 s.,
<i>aitories</i> , 348		<i>chanorgue</i> , 337
<i>aiudha</i> , afrz., 53	<i>baile, badle</i> , 361 s.	<i>canongals</i> , 344
<i>albaredas, aubereda</i> , 308	<i>bailia, badlia</i> , 361 s.	<i>caramantrant</i> , 307
	<i>bastia, bastie</i> , 314	<i>castiar</i> , 334

- castllania, cattllania*, 353
cauze, 314
cavalies, cavaers,
cavaier, 348, 354
chai, sai, 359
chastel, chatel, 353
cerieiras, 347
civauda, 302
coirater, 309, 325,
coreters, 308, 325
condersa, 358
condersser, 358
condreja, condreila,
condrecha, 358
conoisseeuza, 330
coveneuzas, 330
crodes, 316

dalfi, 304
dam, dan, 330, *daun*,
330
dareir, 305
darer, derrer, 305
darera, dareire, 319
daves, devees, 351
deime, deume, 330,
354
delme, 354
deslieure, 322
die mercoris, dia mer-
eres, 356
digous, 356
ditmengue, 356,
ditmerge, 341, 356,
dimenegue, 336,
346,
dimergue, 336, 346,
dimengue, 338, 343,
dimenge, 340
die sabbato, dissapte,
356
dines, dies, diers,
348

doblies, doblieer, 348
domenge, 342, 357
domergue, 338, 346
domenegal, 343, 357
domergal, 345
domengaduras, 344
dret, 296 s.
dumini, 357

eclieziasge, 340
cleisatche, 341
eggleiga, 337
efre, 310, 316
egan, eiquan, 351
eira, era, 295
eisausar, 318
eisement, 307
eisez, 317
endomengadura, 344
endomengatz, 344
entre, 310
erbággés, 340
erbatgues, 336
escars, escas, 349
essalzaz, 318
essez, 317
estatga, 336
estagga, 338
esties, 349
evaïment, envazimen,
332
eviro, eveiro, 319

failas, fales, 313
fazenda, fazende, 315
feutat, 334
feotal, 332
feisam, 293
feit, 294
femena, femna, fenna,
327
fer, 297
feuatges, 339
fiel, 332 s., *feil*, 334

fielment, 331
forestage, 339
fos, 349
fradelz, fraidel, 290
fraiche, fraise, 359
frair, 326 s.
frais, 349
fraiseniha, frasinga,
frasingias, 291
fromatge, 341
fromatgue, 336
frucha, fruche, 316

gaanar, 331; *gaagna*,
gaaigna, gaainunt,
333; *gaannava*,
334
gaanaria, gaanadors,
gaan, 331
guahang, 334
gacha, gache, 313
garrei, 304
gendre, 347
gerbatges, 339
gleiasge, 342
gleiasgue, 335, 337
gleiia, eggleiga, gleija,
360
gleisatche, cleisatche,
340, *gleisiasgues*,
338
glera, 297
grangia, grange, 313
gueyta, 294
guidadgue, 335
guidonatgue, 338

harnais, frz., 30

ichit, eisitz, ichiran,
issiran, 359
infre, 310, 315
intras, entras, intrars,
349

- irla, isla*, 347
issez, 317
jasse, jase, jassen, 357
jasempre, 357
jo(c)queter, *poit.*, *aun.*, *saint.*, 32
joëû, Clessé, 32
jou, Tournus,
joue, Mâcon, 32
jous, 356
juge, 342, *jugges*, 340
julge, 339 s., 342
julgue, 336 ss.
lags, 294
laïche, laisse, 359
lauwet, 332
lega, leuga, 303
legal, leial, 334 s.
leida, leuda, 330
leis, 294
lieuret, 322
linadge, 340, *linatge*, 339, 342, *linatgues*, 337, *linnadge*, 341, *linnadgue*, 335
litge, 339
lostanit, *afrz.*, 57 s.
lus, 356
maijana, 301
maisnada, mainada, 352
maivaleiza, maivaleussa, 330
malguresa, 303
manega, marcha, 346
marsalcias, 350
martror, marteror, martro, 327
medge, 340, *meges*, 341 s., *metge*, 340, *metgues*, 336 s.
meis, 294
meissonenc, messonenc, 318
menjar, 306
mergues, 337
mescabar, 355
mespeccar, 355
messatge, 339 ss.
messatgue, 335, 338
messonega, 344
mole, 315
moliners, molinies, 348
molge, 342
monegue, 338, 344
monge, 339
mongue, 344
monje, 344
morge, 341
morgues, 336, 345
monestier, mostier, 327 s.
multagio, motagio, 339
naugas, 337
nauvas, nauzas, 331
nunqua, *afrz.*, 56 s.
obliar, 334
ochena, 325
oches, oiches, 325
octobre, octubre, 324
oeyta, 294
omenatge, 339
onta, 301
ospital, espital, 332 s.
ostatgue, 335, 338; *austage, austadge*, 340
paicheira, 359,
paisera, 290
paneters, 309
Pantacosten, 305
Pantegosta, 307
paratge, 339
parregues, 348
parrochianatques, 336
partie, 314
Pasques, 313
passeira, 290
pece, 314
peisseyra, 298
perroquia, 305
portgue, 336, 338
preicha, preissa, 360
preiso, preso, 318
proisme, proime, 352
prumer, 321 s.
reduzatge, 339
roizir, rotzir, 325
roman, 322
ronde, 315
roure, rore, 326
rovered, 323
salvar, *afrz.*, 53
salvatgues, 335, *salvaige*, 342
selvatgue, 335
saple, 356
sas, sanes, 355
segnorieu, 322
seios, 349
senebe, 344
sent, 294
serrazinesca, 305
sesatge, 337
ses, 354
seschal, 355
sirventatgue, 337
soboutura, 322

<i>sobotura, sobostura,</i> 353	<i>loalie,</i> 314	<i>vacaggue,</i> 335,
<i>somoirau,</i> 351	<i>traazo,</i> 332	<i>vacatgue,</i> 336,
<i>solira,</i> 318 s.	<i>treuga, trega,</i> 303	<i>vagagio,</i> 342
<i>stadga,</i> 335, <i>statga,</i> 336, <i>stagam,</i> 342	<i>trochas, trossas,</i> 359	<i>vairatz, veyrats,</i> 299
<i>teiral, terral,</i> 318	<i>uis, us,</i> 326	<i>veen, vehent,</i> 332
<i>terre,</i> 314	<i>usages,</i> 342, <i>usatche,</i> 340 s., <i>usatge,</i> 340, <i>usatgue,</i> 335	<i>vegayria,</i> 292
		<i>venraes,</i> 356
		<i>ves,</i> 350 s.
		<i>vezeuza,</i> 330

Germanisch

<i>bastjan,</i> 314	<i>greidi,</i> anord., 31	<i>thwahlja,</i> frk., 314
<i>*fra-aitheis,</i> got., 290	<i>hauniþa,</i> anfrk., 301	<i>tiber,</i> frk., 31
<i>friskinga,</i> 291	<i>*hernest,</i> anord., 30	<i>triuwa,</i> 303
<i>Geschirr,</i> hdt., 31	<i>siniskalk,</i> 355	<i>wahlta,</i> frk., 294, 313
<i>giscirri,</i> ahd., 31		<i>*waidanjan,</i> frk., 331

Griechisch

γύψος, 201	μαργαρίτης, 200	σπόγγος, 201
ζεῦγος, 31, 200	περιστερών ὑπιτιος, 185, N 1	τήγανον, griech., 200
zovgári (Ghorio), 32	πήγανον, 200	φραγγέλιον, 201
ζυγόν, 32		χρώς, 72, N 2
λαμπρός, 74		

Iberoromanisch

<i>addondo, adtonito,</i> <i>atontum, atondo(s)</i> usw., aspan., 23 ss.	<i>allamía,</i> aspan., 163 ss.	<i>atuendo,</i> span., 19 ss.
<i>adivas,</i> aspan., 163	<i>alzardach, alzardagi,</i> span., 198	<i>atuendos,</i> leon., sant., alav., 27
<i>agrimonia,</i> aspan., 163	<i>(a)olhar,</i> aport., 155, 239, N 1	<i>axuaque,</i> aspan., 166
<i>alfaias,</i> port., 30	<i>arjorán,</i> span., 200	<i>baybarbo,</i> aspan., 167
<i>alfenna,</i> aspan., 163	<i>a(r)tularios,</i> arag., 20	<i>bisnaga,</i> port., 190
<i>algebão,</i> dial. port., 185	<i>atibachi,</i> aspan., 198	<i>canterlador,</i> aport., 155
<i>algebrado,</i> dial. port., 185	<i>atijells,</i> valenc., 20 s.	<i>cardo follón,</i> aspan., 167
<i>aljabão,</i> minh., 185	<i>al(k)uendo,</i> jd.-span., 27	<i>cobiçar auer com-</i> <i>panha a,</i>
<i>aljófár,</i> span., 197	<i>atruendo,</i> span., 21, 26 s.	
<i>aljuube,</i> aport., 155	<i>atuell,</i> cat., 20 s.	

<i>cobiçar de aver</i> <i>fazimento com</i> , 155 <i>coila</i> , aport., 233 s.	<i>jaltamía</i> , aspan., 164 <i>figes</i> , acat., 314	<i>orxaván</i> , galiz., 185 <i>oveiles</i> , akat., 314
<i>decrarar</i> , aport., 155 <i>demonstrar</i> , aport., 155 <i>derrunhamento</i> , aport., 155 <i>digous</i> , akat., 357 <i>dilus</i> , akat., 357 <i>dimartz</i> , akat., 357 <i>dimecres</i> , akat., 357 <i>dimenge</i> , akat., 357 <i>disapta, disaple</i> , akat., 357 <i>divenres</i> , akat., 357 <i>doentio</i> , aport., 233 s.	<i>galisco</i> , aport., 155 <i>garbes</i> , acat., 314 <i>gerbão, girbão</i> , dial. port., 185 <i>gonhir, gouvir, govir</i> , aport., 155 <i>gonho</i> , aport., 155 <i>guisamientos</i> , aspan., 31 <i>haltamía</i> , aspan., 164 <i>hierba tora</i> , span., 35 <i>maguasiolan</i> , aspan., 167 s. <i>maninho</i> , aport., 155 <i>mantimento</i> , aport., 155, 233 s. <i>mergulhamento</i> , aport., 155 <i>monefa, monefe</i> , minh., 188, N 1 <i>nado</i> , aport., 155, 238 <i>ogervão</i> , port. dial., 185	<i>passado</i> , aport., 155 <i>poçonha, peçonha</i> , aport., 155, 233 s. <i>reçunge</i> , aport., 155 <i>rubyül</i> , mozar., 168 <i>ruiboy 'rubiol'</i> , aspan., 168 <i>sabedores</i> , aport., 155 <i>sangrechuve</i> , aport., 155 <i>sotron</i> , aport., 155 <i>tovalies</i> , akat., 314 <i>tuera</i> , murc., 35 <i>tuérgano</i> , span., 35 <i>ugerbo</i> , port. dial., 185 <i>verjebão</i> , port. dial., 185 <i>vides</i> , akat., 315 <i>viznaga, biznaga</i> , span., 190
<i>eiva</i> , aport., 155 <i>enpoçornado</i> , aport., 155 <i>entejar</i> , aport., 155 <i>ermorademes</i> , aport., 233 s. <i>esguardar</i> , aport., 155, 239, N 1 <i>estrevimento</i> , aport., 155 <i>exaa(r)guazes</i> , aport., 166		

Iranisch

(pehl. = pehlevi; kurd. = kurdisch; pers. = persisch)

<i>ādargūn</i> , pehl., 199 <i>angpēn</i> , pehl., 197 <i>apurnāyak</i> , pehl., 198	<i>dānak</i> , pehl., 198 <i>darūnak</i> , neupers., 198 <i>dēpāk</i> , pehl., 198 <i>garm</i> , pehl., neupers., 197 <i>gōhar</i> , pehl., 197	<i>kurba – kulba</i> , neu- pers., 198 <i>magu</i> , pehl., 197 <i>maregā</i> , altiran., 197 <i>mirk, merga</i> , kurd., 197 <i>mōza</i> , neupers., 198
<i>balīla</i> , neupers., 198 <i>bang</i> , pehl., neupers., 197		

<i>nēzag</i> , pehl., 199	* <i>lāga</i> , altiran., 197	<i>zardak</i> , neupers., 198
<i>raht</i> , pers., 30	<i>lāpak</i> , pehl., 199	<i>žlva</i> , neupers., 199
<i>sapīd āb – isfīd āb</i> , neupers., 198	<i>tarkihār</i> , neupers., 197	
	<i>uša</i> , neupers., 198	

Italienisch

(mit Einschluß des Sardischen)

<i>álbero</i> , tic., 33	「 <i>guarnimenti</i> 」, südit., 31	<i>sōr</i> , livign., 122
<i>appartamenti</i> , 71		<i>sovra</i> , 76
		<i>štēr</i> , livign., 123
<i>barbènega</i> , lig., 189	<i>inchino</i> , 76	<i>teṇir</i> , livign., 128
<i>bōr</i> , livign., 125	<i>jugu</i> , siz., 32	<i>tōr</i> , livign., 125
		<i>trave</i> , piem., it.-centr., merid., 33, N 1
<i>dēr</i> , livign., 123	<i>netto</i> , 74	<i>verga</i> , siz., 33, N 1
<i>ézar</i> , livign., 119	<i>nitido</i> , 73 s.	<i>vermènaca</i> , tosc., 189
	<i>ḡur</i> , livign., 128	<i>virminaca</i> , siz., 189
<i>fēr</i> , livign., 123	<i>ōr</i> , livign., 120	<i>yúgu</i> , sard.-nuor., 32
<i>fianco</i> , 76 s.	<i>orto</i> , 66	<i>yúvu</i> , sard.-bitt., 32
「 <i>finimenti</i> 」, tosc., 31	<i>pelle</i> , 71 s.	
<i>formoso</i> , 79	<i>pértica</i> , siz., 33, N 1	
「 <i>furnimenti</i> 」, nordit., 31	<i>porchiacca</i> , <i>porcaccia</i> , <i>porcacchia</i> , 189, N 2	

Keltisch

* <i>bodina</i> , gall., 315	<i>leuca</i> , gall., 303	* <i>pettia</i> , gall., 314
* <i>krosas</i> , gall., 316	* <i>naudas</i> , gall., 330	<i>ughaim</i> , neuir., 32

Lateinisch

<i>ad in ante</i> , 332 s.	<i>burgus</i> (πύργος), 201	<i>carrarias</i> , 313
* <i>advenitore</i> , 349		<i>castigare</i> , 334
<i>anxia</i> , 351	<i>caballarius</i> , 348, 354	* <i>conderigere</i> , 358
<i>area</i> , 294 ss.	<i>cadere</i> , 333	<i>confluentes</i> , 323
<i>asinariu</i> , 352	* <i>calvariolas</i> , 291	
<i>audire</i> , 332, 334	<i>cannabe</i> , 343	<i>damnu</i> , 330
	<i>canonicu</i> , 336	<i>de ad retro</i> , 319
<i>barbarus</i> , 167	<i>capanna</i> , 311, 313	<i>decimu</i> , 354

<i>de retro</i> , 305	<i>*granica</i> , 313	<i>paxillu+aria</i> , 290, 298
<i>die dominicu</i> , 336, 338, 356 s.	<i>hemina</i> , 301	<i>phasianu + aria</i> , 290
<i>die jovis</i> , 356	<i>ilicina</i> , 320	<i>porcil(l)āca</i> , <i>porcacla</i> , <i>porclāca</i> , 189, N 2
<i>directum</i> , 296 s.	<i>infra</i> , 316	<i>porticu</i> , 336
<i>domnicu</i> , 338	<i>*ingannum</i> , 351	<i>port(u)la – portulaca</i> , 189
<i>ecce + hāc + hīc</i> , 359	<i>ipsamente</i> , 307, 359	<i>primariu</i> , 321
<i>ecclesia</i> , 337	<i>*iudicu</i> , 336 ss., 342	<i>proserpinaca</i> , 186
<i>ecclesiasticu</i> , 335	<i>iugum</i> , 32 s.	<i>proximu</i> , 352
<i>episcopu</i> , 356	<i>labor</i> , 30	<i>quadruvium</i> , 325
<i>*exaltiare</i> , 318	<i>laudare</i> , 332	<i>ripariola</i> , 293
<i>excaptiatore</i> , 308	<i>legale</i> , 334	<i>*roberea</i> , 326
<i>*excarsu</i> , 349	<i>lineaticu</i> , 335	<i>sanctu</i> , 294
<i>exceptis</i> , 317	<i>lingula – lingulaca</i> , 189	<i>seniores</i> , 349
<i>exire</i> , 359	<i>maceria</i> , 312, 318	<i>sepultura</i> , 322, 353
<i>exterius</i> , 349	<i>magis</i> , 294	<i>sigillatus</i> , 201
<i>fabrica</i> , 313	<i>malefactum</i> , 293	<i>sinaparias</i> , 312
<i>facere</i> , 297	<i>manica</i> , 346	<i>sinape</i> , 344
<i>facienda</i> , 315	<i>martyrorum</i> , 327	<i>sine</i> , 354 s.
<i>factum</i> , 294	<i>mediana</i> , 301	<i>statica</i> , 335, 338
<i>faculas</i> , 313	<i>medicu</i> , 336 s., 341 s.	<i>subterranea</i> , 353
<i>fascia</i> , 293	<i>*mentionica</i> , 344	<i>taxaria</i> , 300
<i>ficaretum</i> , 292	<i>*minuspretiare</i> , 355	<i>*texendariu</i> , 306
<i>fidele</i> , 333 s.	<i>monachu</i> , 336, 338 s.	<i>thyrsus</i> , 359
<i>fidelite</i> , 334	<i>obligare</i> , 334	<i>tonsus</i> , 328 s.
<i>figlina</i> , 313	<i>opera</i> , 30	<i>variatus</i> , 299
<i>filicaria + acu</i> , 293	<i>ostium</i> , 326	<i>verbena</i> , 188 s.
<i>foris</i> , 349	<i>*panaltarius</i> , 307	<i>verbenaca</i> , 188 s.
<i>fraxineta</i> , <i>fraxinetum</i> , 290	<i>pascha</i> , 313	<i>versu</i> , 348
<i>fructa</i> , 316	<i>pastinum – pastināca</i> , 189	<i>vicaria</i> , 292
<i>fullo, -onum</i> , 167		<i>vidente</i> , 332
<i>glarea</i> , 296		

Semitisch

(aethiop. = aethiopisch; akkad. = akkadisch; arab. = arabisch;
 aram. = aramäisch; hebr. = hebräisch; malt. = maltesisch;
 syr. = syrisch)

<i>aggās</i> , aramäisch, 200	<i>argamannu</i> , akkad., 200	<i>ašaq, ašaq̄, uššaq,</i> <i>wašaq</i> , arab., 198
----------------------------------	-----------------------------------	---

<i>balīlaǧ</i> , arab., 198	<i>ǧāristāriyūn</i> , arab., 187, N 1	<i>naggārā</i> , aram., 200
<i>banafsaǧ</i> , arab., 188, N 1, 198		<i>naǧǧār</i> , arab., 200
<i>banǧ</i> , arab., 197	<i>gāhānnām</i> , aethiop., 200	<i>naǧzak</i> , arab., 199
<i>barbīna</i> , <i>barbāna</i> , <i>marbāna</i> , arab., 188	<i>gannā</i> , hebr., 199	<i>nēru</i> , akkad., 32
<i>barbināqah</i> , arab., 188	<i>gargišlā</i> , aram., 200	<i>nīr</i> , 32
<i>bartalāquš</i> , <i>bardilā-qaš</i> , arab., 189	<i>gašūšā</i> , syr., 199	<i>nīrā</i> , aram., 32
<i>bašnāqa</i> , <i>bišnāqa</i> , arab., 190	<i>gēlbāb</i> , aethiop., 200	<i>siǧillāl</i> , arab., 201
<i>bastīnāǧ</i> , <i>bastināǧ</i> , arab., 189 s.	<i>ǧahannam</i> , arab., 200	<i>šāmed</i> , hebr., 33
<i>baštināqa</i> , arab., 190	<i>ǧanna</i> , arab., 199	<i>šemdu – šendu</i> , akkad., 33
<i>biznách</i> , granad., arab., 190	<i>ǧāsūs</i> , arab., 199	<i>šimdā</i> , aram., 33
<i>burdlāqa</i> , arab., 189	<i>ǧayhar</i> , arab., 197	<i>šönd</i> , syr.-arab., 34
<i>burdlieqa</i> , malt., arab., 189	<i>ǧilbāb</i> , arab., 200	<i>šaḡk – ašwāk</i> , arab., 166
<i>burnāǧ</i> , arab., 198	<i>ǧirǧis</i> , arab., 200	
	<i>ǧurūmī</i> , arab., 197	<i>tagārā</i> , aram., 200
<i>dāniq – dānaǧ</i> , arab., 198	<i>hāǧa</i> , arab., 30	<i>tāǧ</i> , arab., 197
<i>darūnaǧ</i> , arab., 198	<i>hātam</i> , hisp.-ar., 165	<i>tawīl</i> , hisp.-ar., 21
<i>deg^ulmā</i> , aethiop., 200	<i>hantam</i> , arab., 164 s.	<i>ṭijāl</i> , arab., 22
<i>dībāǧ</i> , arab., 198		<i>ṭābaq</i> , <i>ṭābiq</i> , arab., 199
<i>dumlūǧ</i> , arab., 200	<i>iǧǧāš</i> , arab., 200	<i>ṭarǧihāra</i> , arab., 197
<i>ǧumdeh</i> , südarab., 34	<i>isǧidāǧ</i> , arab., 198	<i>ṭēgānā</i> , aram., 200
<i>ǧamd</i> , arab., 33 s.	<i>kurbaq – kurbaǧ</i> , arab., 198	<i>ṭiǧān</i> , <i>ṭāǧin</i> , arab., 200
<i>ǧamt</i> , hisp.-ar., 34		
<i>ǧabha</i> , arab., 163	<i>maǧmae al-ušnān</i> , arab., 168	<i>urǧuwān</i> , arab., 200
<i>ǧ^ʿba</i> , arab., 163	<i>maǧūs</i> , arab., 197	<i>warbīnāǧ</i> , arab., 203
	<i>marǧ</i> , arab., 197	<i>zardaǧ</i> , <i>zardak</i> , <i>zartak</i> , arab., 198
<i>ǧaiǧan</i> , arab., 200	<i>marǧan</i> , arab., 200	<i>zarqūn</i> , arab., 199
	<i>maḡzaǧ</i> , arab., 198	<i>zībaq</i> , arab., 199
	<i>miǧmad(a)</i> , <i>maǧmad</i> , arab., 33	
	<i>miqran</i> , <i>maqran</i> , arab., 33	

Verschiedene Sprachen

(bask. = baskisch; berb. = berberisch; rum. = rumänisch;
sansk. = Sanskrit; türk. = türkisch)

<i>atondu</i> , baskisch, 27	<i>bāymūl</i> , berb., 188, N 2	<i>menèkše</i> , türk., 188, N 1
------------------------------	---------------------------------	----------------------------------

<i>raft</i> , rum., 30	<i>vibhītaka</i> , sanskr., 198	<i>yugām</i> , sanskr., 32
<i>tayūga</i> , berb., 32		

Ortsnamen

<i>Aārbaiḡān</i> , arab., 197	<i>Cabannes</i> , aprov., 311	<i>diḡla</i> , arab., 196
<i>Agent</i> , <i>Agenz</i> , aprov., 352	<i>Cadairaco</i> , <i>Cadeiraco</i> , aprov., 300	<i>Eiras</i> , <i>Eras</i> , aprov., 295
<i>Airas</i> , aprov., 294	<i>Cairosas</i> , <i>Cheirosas</i> , aprov., 298	<i>Faia</i> , <i>Fage</i> , aprov., 314
<i>al-liḡḡūn</i> , arab., 201	<i>Calchameroz</i> , <i>Chauchamairoz</i> , aprov., 299	<i>Faiseneiras</i> , <i>Fazeneiras</i> , aprov., 290
<i>Ambayrac</i> , <i>Amberaco</i> , aprov., 298	<i>Calvairolas</i> , <i>Calvarolas</i> , aprov., 291	<i>Falgairac</i> , <i>Falgerec</i> , <i>Faugeracum</i> , aprov., 293
<i>Andeissanegues</i> , aprov., 300, 343	<i>Camaleiza</i> , <i>Camaleira</i> , aprov., 347	<i>Falgairolas</i> , <i>Felgairolas</i> , aprov., 303
<i>Andesanegues</i> , <i>Andaixargues</i> , aprov., 343	<i>Canabaz</i> , <i>Canevas</i> , <i>Canvas</i> , aprov., 310	<i>Falgarias</i> , <i>Faugeriis</i> , aprov., 303
<i>Aneisson</i> , <i>Aneso</i> , aprov., 318	<i>Carboneres</i> , aprov., 314	<i>Farga</i> , aprov., 313
<i>Aradue</i> , span., 35	<i>Carreres</i> , aprov., 313	<i>Figairel</i> , <i>Figarel</i> , aprov., 292
<i>āturpātakān</i> , iran.-pehl., 197	<i>Castel Sarazi</i> , <i>Castel Serrazi</i> , aprov., 305	<i>Figairolas</i> , <i>Figerola</i> , aprov., 299
<i>Baies</i> , <i>Baias</i> , aprov., 313	<i>Cavairaco</i> , <i>Caveiraco</i> , aprov., 300	<i>Fillinas</i> , aprov., 313
<i>Bolciaco</i> , aprov., 326	<i>Chamairac</i> , <i>Chameyrac</i> , aprov., 298	<i>Fracella</i> , aprov., 302
<i>Bollarangas</i> , aprov., 292, 344 s.	<i>Ceraireda</i> , <i>Cereiseda</i> , aprov., 347	<i>Fraisenedda</i> , <i>Frasenedda</i> , <i>Frasnea</i> , aprov., 290
<i>Bolairargas</i> , aprov., 292, 345	<i>Clapairedas</i> , <i>Claparedas</i> , aprov., 292	<i>Fraisenet</i> , <i>Frassenet</i> , aprov., 290
<i>Bone</i> , aprov., 315	<i>Clapier</i> , <i>Clapies</i> , aprov., 348	<i>Frontorgue</i> , aprov., 346
<i>Bordag</i> , <i>Bordec</i> , aprov., 313	<i>Cleireu</i> , aprov., 299	<i>Gaagneria</i> , aprov., 331
<i>Bosquest</i> , <i>Bosquet</i> , aprov., 353	<i>Combaneira</i> , <i>Combe-neira</i> , aprov., 308	<i>Gaana</i> , aprov., 332
<i>Bouza</i> , <i>Boza</i> , aprov., 326	<i>Confelens</i> , <i>Cofolenz</i> , aprov., 323	<i>Guaanola</i> , aprov., 332
<i>Bouziag</i> , aprov., 326	<i>Crosas</i> , aprov., 316	<i>gilgāl</i> , syr., 200
<i>Brageirach</i> , aprov., 298 s.		<i>Gleisola</i> , <i>Glisola</i> , aprov., 317
<i>Brajerac</i> , aprov., 299		
<i>Brujairolas</i> , <i>Brujarolas</i> , aprov., 292		

- Landas, Landes*,
aprov., 316
Λεγεών, griech., 201
- Macheries*, aprov.,
312
- Ma Laval*, aprov.,
353
- Marrākiš* >
Marruecos, 35
- Marseille*, 350
- Mascalcia*, aprov.,
350
- Mazerac*, aprov., 318,
Mesairacz, aprov.,
299
- Mazeiras*, aprov.,
318, *Mazeires*, 312,
Meseras, 299
- Meirmont, Mir Mont*,
aprov., 319
- Milmon*, aprov., 319
- Moissetz, Mossel*,
aprov., 325
- Mondomerc*, aprov.,
345
- Monpeler, Mont-
pesler*, aprov., 353
- Mostler*, aprov., 328
- Nozeiras, Nozeres*,
aprov., 313
- Olarg*, aprov., 343,
Olargue, aprov.,
345 s.
- Orssairolas*, aprov.,
347
- Peirairol, Perairols*,
aprov., 317
- Peiregurs, Peiregoc*,
aprov., 350
- Peiriz, Peric*, aprov.,
317
- Peirola, Perola*,
aprov., 317
- Peiruza, Peruza*,
aprov., 317
- Poi-Meja, Pojomit-
ano*, aprov., 316
- Poitiers*, aprov., 319,
350
- Pomaireta, Poma-
reda*, aprov., 292,
Pomeireta, aprov.,
298
- Preissac*, aprov., 317,
359
- Preisac, Preichac*,
359, *Prissai*, 317
- Raixago, Reissac*,
aprov., 301
- Reisac, Ressacs*,
Rezac, aprov., 298
- Ribairols*, aprov.,
293, 298
- Riberola*, aprov., 293,
298
- Roure, Rover, Rover-
bel*, aprov., 323
- Rouveira, Roveira*,
aprov., 326
- Rovered*, aprov., 323
- Ruedano 'Rhone'*,
aspan., 35
- Saimalencs, Sama-
lenc*, aprov., 291
- Saixag*, aprov., 297
- Sexa*, aprov., 297
- Salvages*, aprov., 339
- Salvainnac, Salva-
nieg*, aprov., 315
- Seneberes*, aprov.,
312
- Soreda, Soreze*,
aprov., 315
- Tairach*, aprov., 312,
347; *Tairec*, 312,
347; *Taisec*, 347
- Taiseiras, Teixeiras*,
aprov., 300
- Teisairolas*, aprov.,
300
- Tevezieiras, Teverei-
ras*, aprov., 347
- tigrā*, altiran., 196
- Tramesagas*, aprov.,
310
- Trescas, Treiscas*,
aprov., 317
- Varnola*, aprov., 304
- Vellaurs, Velaus*,
aprov., 349
- Vendelovas*, aprov.,
324, *Vendolovas*,
323
- Venranegues*,
Veirenecas, aprov.,
343, 351
- Varenegues*, 343
- Ventenago, Ventenec*,
aprov., 312
- Vitrac, Vitrec*,
aprov., 312
- ǧalǧūl*, arab., 200

Personennamen

(alle Formen stammen aus dem Altprovenzalischen)

<i>Aemaro</i> , 331	<i>Dalfino</i> , 304	<i>Olmaires</i> , <i>Olmairers</i> , 348
<i>Aemarus</i> , 332, <i>Aemar</i> , 334	<i>Daudado</i> , 320	<i>Ostorgius</i> , 321
<i>Argelers</i> , <i>Argiles</i> , 348	<i>Dausde</i> , <i>Daurde</i> , <i>Daude</i> , 320	<i>Panatarii</i> , 308, <i>Paneter</i> , 307
<i>Asner</i> , <i>Aner</i> , 352	<i>Daunis</i> , <i>Daunisii</i> , 320	<i>Ponso</i> , <i>Pouso</i> , 330
<i>Aulalia</i> , <i>Aulazia</i> , 320	<i>Dionysius</i> , 320	<i>Raimbaut</i> , 290
<i>Austachis</i> , 321	<i>Eschesator</i> , 308	<i>Rascaz</i> , <i>Rascacio</i> , <i>Raiscaiz</i> , 291
<i>Austorcs</i> , <i>Austorg</i> , 320 s., <i>Austorx</i> , <i>Astorgues</i> , 302	<i>Floreuza</i> , 330	<i>Reimundus</i> , <i>Remunds</i> , 299
<i>Auztorga</i> , 320	<i>Flors</i> , <i>Flos</i> , 349	<i>Rotger</i> , 341 s., <i>Rotgiers</i> , 341, <i>Rotguer</i> , <i>Rotgueir</i> , 336, <i>Rogiers</i> , 340
<i>Benec</i> , <i>Beneti</i> , <i>Benech</i> , 333	<i>Fortos</i> , 329	<i>Sadorni</i> , 305
<i>Beneeig</i> , 332	<i>Gaasnador</i> , <i>Gaanadre</i> , 332	<i>Sauri</i> , 321
<i>Boca d'Asen</i> , 349	<i>Jatguers</i> , 336	<i>Sauz</i> , 330
<i>Bocados</i> , 349	<i>Laugair</i> , 320	<i>Serni</i> , 304
<i>Bontos</i> , <i>Bonetos</i> , <i>Bonilos</i> , 328 s.	<i>Maljail</i> , <i>Maljel</i> , <i>Maufé</i> , 293	<i>Teisenders</i> , 306
<i>Cabrari</i> , 346	<i>Mascalco</i> , 350	<i>Veiaers</i> , <i>Viaers</i> , 334
<i>Caerci</i> , 323	<i>Meissones</i> , 318, 347, <i>Messoners</i> , 318	
<i>Chainels</i> , <i>Chaisnelo</i> , 352	<i>Mesclejoc</i> , 308	
<i>Coiraters</i> , 309	<i>Moseigz</i> , <i>Moscenx</i> , 351	
<i>Cornavi</i> , 307		
<i>Coustantini</i> , 330		